

第23号 (平成8年度)



金沢

国際親善ニュース

つなげよう
新世紀の世界へ
友好の絆を



「蘇州市物産・文化展」でにこやかに歓談する山出市長と性空寒山寺住職

金沢市姉妹都市交流委員会

バッファロ

(米 国)

- 提携 1962年(昭和37年)12月18日
- 人口 33万人
- 面積 129km²



両市友好のシンボル日本庭園 バッファロ市内に完成



友好協力の庭園、バッファロに完成

金沢市が一昨年から修復に協力していたバッファロ市のデラウェア公園内の日本庭園修復事業は7ロータリークラブ、(社)石川県造園緑化建設協会の協力のもと完成しました。8月23日には完成式典が開催され、金沢市から北井本会会長を団長とする代表団28名を派遣して、現地の参加者約100名とともに完成を祝いました。式典は詩の朗読で始まり、マシエロ市長、ノートンバッファロ・金沢姉妹都市交流委員会会長、西林日本領事館広報センター所長、北井団長のあいさつの後、功績のあった団体を刻んだ石碑を除幕しました。

能、華道吟の公演

能、華道吟公演、バッファロ市民を魅了

8月22日には能楽師渡邊容之助氏らによる公演が行われ、700人収容の会場を埋め尽くした市民は幽玄の世界にすっかり魅了されました。さらにレセプション会場では河村岳悠氏らによる華道吟が披露され、参加した人々は姉妹都市金沢の伝統芸能を満喫しました。



日本庭園修復団派遣

よみがえれ日本庭園！修復団派遣

この完成式典に先立ち、5月12日から27日にかけて植村石川県造園緑化建設協会会長を団長とする日本庭園修復派遣団4名を派遣し、ボランティアの先遣隊4名とともに、贈呈した微軫灯籠などの設置、枯山水の階段づくり、護岸の石組みなどの技術協力を行いました。



<バッファロ市年間交流行事の紹介>

H8 5月12日 植村章英石川県造園緑化建設協会
～27日 会長を団長とする日本庭園修復派遣団一行4名がバッファロ市を訪問し、修復に協力(ボランティア4名も参加)

8月21日 北井本会会長を団長とする金沢市
～28日 代表団一行5名が日本庭園完成式典に参加するため、バッファロ市を訪問、また、金沢市伝統文化芸能団一行23名が能、華道吟公演を行う。

10月11日 バッファロ市の金沢姉妹都市交流委
～13日 員会の会員である道井孝子さんと
ジョー・エレン・バドニックさん
来沢

8月28日 国際交流課山田敏之の主事CLAIR国
～11月27日 国際塾参加のため米国へ派遣

イルクーツク (ロシア)

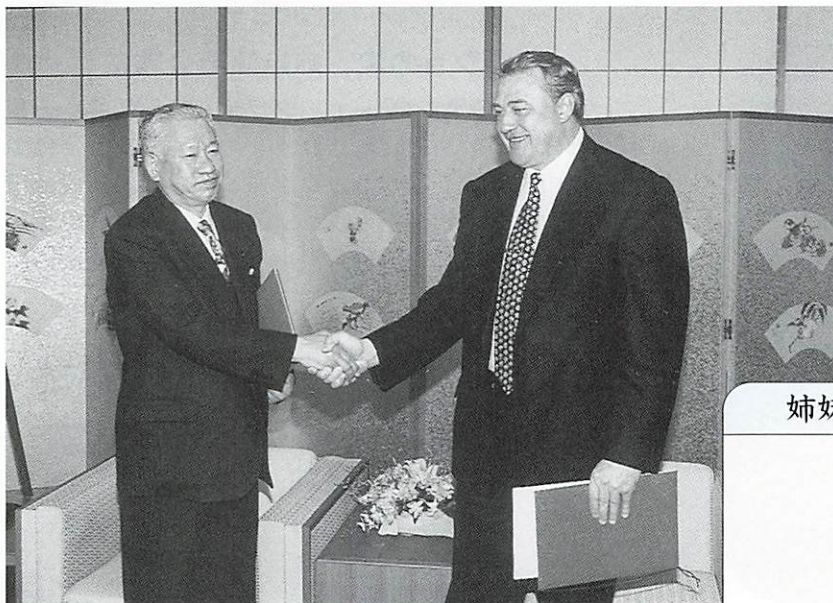
- 提携 1967年(昭和42年)3月20日
- 人口 67万人
- 面積 306km²



ゴボリン市長来沢

30周年記念事業に向けて 合意書調印

1月13日から20日まで、ゴボリン市長が石川県の招待で金沢市に滞在した機会に、今年行われる姉妹都市提携30周年記念事業について話し合い、合意書に調印し、両市の友好親善を確認しました。



姉妹都市提携30周年記念事業合意書

1. 記念アルバムの発行
2. 市代表団・文化団相互派遣
3. 記念碑の相互交換
4. イルクーツク市中学生の受入
5. バレーボールチームの相互派遣

中学生派遣



忘れたくない8日間！

7月31日から8月7日まで、大谷スポーツ施設管理事業団理事長を団長とする金沢市中学校親善団一行20名を派遣しました。一行はサナトリウムでの日本の料理紹介などの手作りの交流やホームステイでの一般家庭体験など、イルクーツクの自然や生活をおして交流を深めました。

記念大会にトロフィー贈呈

イルクーツク市で30周年記念スポーツ大会(陸上大会、サッカー大会、バレーボール大会)が行われるため、それらの大会での健闘者に金沢市長賞、金沢市姉妹都市交流委員会会長賞のトロフィー、徳田元市長賞のカップ及びメダルを、冬まつりの新体操演技会に参加するために来沢したイルクーツク新体操団の団長のヤクボフスキー副市長に贈呈しました。

<イルクーツク市年間交流行事の紹介>

H8 7月31日 金沢市中学生親善団一行20名をイ
～8月7日 ルクーツク市に派遣

11月13日 ゴボリン市長が来沢し、30周年記
～20日 念事業の合意書調印

H9 1月29日 イルクーツク市新体操団一行8名
～2月5日 が来沢し、金沢ルネッサンス冬まつりの「新体操演技会」に参加した。

2月21日 犬ゾリでイルクーツクからアラスカへ探検する冒険家小嶋一男氏来沢

ポルト・アレグレ (ブラジル)

- 提携 1967年(昭和42年)3月20日
- 人口 150万人
- 面積 497km²



少年サッカー-親善試合



両市少年サッカーチーム、親善のキックオフ

ポルト・アレグレ市で2,000人の中から選抜された少年サッカーチーム15名は7月24日から30日までホームステイなどをしながら金沢市に滞在し、1,200人から選ばれた金沢市少年選抜チームと親善試合を行いました。試合は27日が市民球技場で、28日は市民サッカー場で行われ、両チームとも持てる力を十分に発揮し、サッカーをとおして友好交流を深めました。

ガウシヨの像 姉妹都市公園に設置

ガウシヨの像、姉妹都市公園に

「ガウシヨの像」(マリオ・クラデーラ氏製作)の複製が姉妹都市公園に設置されました。ガウシヨとは牛馬を自由に乗りこなしたカウボーイの意で、市民は勇敢・自由独立の精神をガウシヨ的として自負・尊敬しています。なお実物像は金沢市少年自然の家談話室に設置されました。



新市長紹介



新市長にハウー・ボンチ氏

前市長のタルソ・ジェンロ氏の引退に伴い、平成9年1月1日からハウー・ボンチ氏がポルト・アレグレ市の新市長に就任しました。ハウー・ボンチ氏は労働党出身で、州議員、連邦議員、副市長を歴任しており、今後の両市の更なる友好交流の促進を期待したいと思います。

<ポルト・アレグレ市年間交流行事の紹介>

H8 4月5日 ガウシヨの像(複製)を姉妹都市公園に設置

7月24日 少年サッカー代表チーム一行22名
~30日 が来沢し、本市少年選抜チームと親善試合を行う。

H9 1月1日 ハウー・ボンチ氏新市長に就任

гент

(ベルギー)

- 提携 1971年(昭和46年)10月4日
- 人口 23万人
- 面積 156km²



姉妹都市提携25周年記念



『おめでとう25周年 記念植樹』

姉妹都市提携25周年を記念し、6月12日から16日まで、セファーレ助役が来沢しました。姉妹都市公園での記念植樹では、西小学校の児童なども参加し、今後一層の友好促進を誓い合いました。また、百万石まつりでは、北井本会会長と共にオープンカーに乗り、市内パレードに参加しました。

デュオコンサート開催



ベルギー音楽、市民を魅了

11月1日、гент音楽院教授のミカエル・グットマン氏とブリュッセル音楽院教授の菊地洋子さんによる、ヴァイオリンとピアノのデュオコンサートが行われ、会場を埋めた市民を魅了しました。駐日ベルギー国特命全権大使ノートン男爵も山出市長と共にベルギーの音楽に聞き入りました。

<гент市年間交流行事の紹介>

- H8 5月31日 北井本会会長一行3名がナンシー～6月4日 市、гент市を訪問
- 6月11日 セファーレ助役が百万石パレード～15日の参加や姉妹都市公園で記念植樹を行うため来沢
- 10月5日 金沢国際囲碁交流協会と金沢石斧の会のメンバーが囲碁をとおしての国際親善のためгент市を訪問
- 11月1日 ミカエル・グットマン氏、菊地洋子さんがデュオコンサートを開催
- 11月1日 金沢中央郵便局がгент1郵便局と国際姉妹郵便局として提携
- H9 2月1日 テルモント助役とニヤベンダ国際交流局長が北陸郵政局リニューアルオープニング式典に参加するため来沢

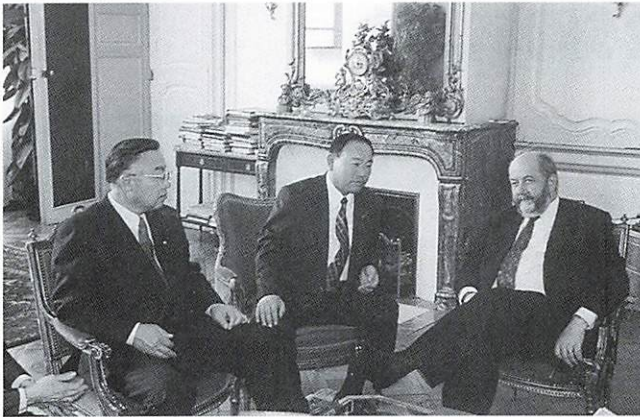
ナンシー (フランス)

- 提携 1973年(昭和48年)10月12日
- 人口 10万人(大都市圏28万人)
- 面積 15km²(165km²)



<ナンシー市年間交流行事の紹介>

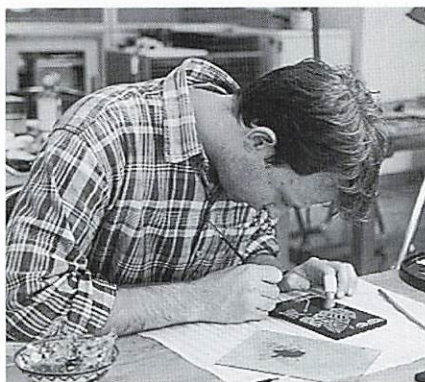
- H8 4月~H9 3月 金沢卯辰山工芸工房研究生にオリヴィエ・グッサルさんを受入れ
- 4月29日 石川県立総合看護専門学校とナンシーリヨノワ看護学校が姉妹校提携
- 5月31日 北井本会会長一行3名がナンシー~6月4日 市、ゲント市を訪問
- 6月 ナンシー市派遣交換留学生小間井桂さん帰国
- 9月~H9 3月 ナンシー市交換留学生セドリック・トゥルイヨさん金沢大学薬学部を受入れ
- 9月 国際交流課木田里花主事がフランス語の研修を終え、帰国
- 9月 金沢市職員組合海外研修団一行24名がナンシー市訪問



こんにちは、ロッシーノ市長さん、ピーク市長さん

北井本会会長一行3名が、5月31日から6月2日までナンシー市を訪問しました。

一行は、ロッシーノ市長を表敬訪問し、経済、政治、教育、文化など幅広く懇談し、今後一層の交流の促進を誓い合いました。一行は、6月2日から4日までゲント市も訪れ、ピーク市長を表敬訪問し、姉妹交流の一層の促進に努めました。



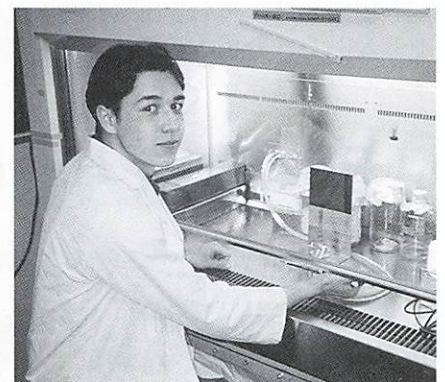
「4月金沢卯辰山工芸工房に研究生来訪」

金沢卯辰山工芸工房の研究生としてナンシー市からオリヴィエ・グッサルさんが来沢。漆芸の技術を1年間にわたり学んだ。



「6月12人目のナンシー市派遣留学生帰国」

平成7年11月から平成8年6月まで国立ナンシー第2大学での研修を終え、金沢大学の小間井桂さんが帰国



「9月ナンシー市から交換留学生来訪」

金沢大学薬学部で1年間研究するためナンシー国立第1大学医学部セドリック・トゥルイヨさんが来沢

グッサルさんからの一言

金沢で漆という伝統工芸を学びながら1年間過ごしたことは、素晴らしい体験でした。多くの友人もでき、よい思い出ができました。また日本に戻って来たいです。

桂さんからの一言

約1年のフランス留学を終えて、語学を含め、文化の違いや生活習慣の違いなど様々なことを学びました。これからは、フランスで学んだことを生かし、いろいろな活動に参加していきたいと思っています。

セドリックさんからの一言

金沢は日本で1番すてきな町だと思います。1年間は短いですが楽しく過ごせると思います。人々はとても親切で、住みやすい町です。いいね金沢

蘇州

(中国)

- 提携 1981年(昭和56年)6月13日
- 人口 105万人(大都市圏572万人)
- 面積 178km²(8,488km²)



姉妹都市提携 15周年記念



「蘇州市物産・文化展」開催

9月26日から10月1日まで、両市の姉妹都市提携15周年を記念し、大和香林坊店で「蘇州市物産・文化展」が盛大に開催され、邱岭梅蘇州市人民対外友好協会副会長を団長とする代表団一行9名が来沢しました。性空寒山寺住職をはじめ、絵師、中国の伝統芸能である古箏、胡弓の演奏者や気功師が会場で実演を行い、市民に広く中国の伝統芸能を披露しました。また、蘇州博物館所蔵の美術品11点、蘇州市風景パネル10点、姉妹都市交流パネル40点も展示され、市民の目を楽しませました。



蘇州市代表団の受入れ

8月4日から8月9日まで、謝慧新蘇州市人民代表大会常務委員会副主任を団長とする蘇州市代表団一行5名が来沢しました。一行は、「蘇州市物産・文化展」など、両市の姉妹都市提携15周年記念事業について協議し、友好促進に努めました。

<蘇州市年間交流行事の紹介>

- H8 4月9日 蘇州市経済技術交流視察団一行5名来沢
- 4月11日 中国・蘇州市から国際交流員唐元生さん受入れ
- 5月17日 蘇州大学訪日団一行3名来沢
- 5月27日 蘇州市物産・文化展打合せ先遣団
～6月3日 3名派遣
- 7月1日 蘇州市日報社訪問団一行5名来沢
- 8月4日 蘇州市代表団一行5名が15周年記念事業について協議するため来沢
～9日
- 8月28日 金沢市議会代表団一行7名が蘇州市を
～9月6日 視察し、提携15周年記念植樹を行う。
- 9月13日 蘇州新区管理委員会訪問団一行8名が来沢
- 9月24日 蘇州市物産・文化展代表団一行9名
～10月2日 が物産・文化展に参加するため来沢
- 10月25日 蘇州高級工業学校代表団一行15名
～27日 が金沢市立工業高校を訪問するため来沢
- 12月11日 石川県労働金庫と蘇州市総工会金融考察団友好協力の調印
- H9 1月22日 金沢大学訪中団一行5名が蘇州市
～28日 を訪問し、蘇州大学と姉妹大学提携書の調印
- 1月29日 蘇州市芸能団一行7名が金沢ル
～2月4日 ネッサンス冬まつりの「芸能交流」に参加
- 3月 蘇州市から太湖石が贈られた。

太湖石の受入れ

平成9年3月、蘇州市から「太湖石」1基が贈呈されました。太湖石は、蘇州市の太湖で産出される石で、高さ2.1m、幅2.2m、奥行き1.1m、重さ3tあります。これは、平成7年11月に、山出金沢市長、北井本会会長ら一行4名が章蘇州市長を訪問した際、両市の姉妹都市提携15周年を記念して、贈呈の申し出があったものです。

ますます広がる市民交流の輪



姉妹郵便局調印

11月1日、金沢中央郵便局がゲント1郵便局と国際姉妹郵便局の提携を結び、石井北陸郵政局局長が駐日ベルギー国特命全権大使ノートン男爵と提携書を取り交わしました。平成9年2月3日、金沢中央、広坂、松村町の各郵便局ロビーのベルギー風模様替えが完成し、金沢中央郵便局で、オープニング式典にヴェルドンク駐日ベルギー公使、テルモントゲント市助役とニャベンダゲント市国際交流局長が参加し、花を添えました。

姉妹看護学校調印

4月29日、石川県立総合看護専門学校とナンシー大学付属病院リヨノワ看護学校の姉妹校提携の調印をナンシー市で行い、今後の両校の教員、学生の人的交流や学術交流について話し合いました。



姉妹銀行提携

12月11日、石川県労働金庫と蘇州市总工会天益城市信用社間の友好協定の調印式が金沢市で行われました。宮西県労働金庫理事長と劉信用社監事長が協定書を取り交わし、両機関の関係者が相互に訪問団を受け入れながら幅広い分野で交流を続けていくことを誓い合いました。海外の金融機関と姉妹協定を締結するのは金沢で初めて



姉妹大学提携

平成9年1月20日、岡田金沢大学学長を団長とする金沢大学訪中国が蘇州市を訪れ、蘇州大学と姉妹大学の調印をしました。銭蘇州大学学長との間で研究者の交流、学術情報の交換、共同研究の推進などを確認し合いました。



第4回アジア交流まつり

4th Asian Friendship Festival



10月5日、6日に「第4回アジア交流まつり」が金沢市役所庁舎前広場で開催されました。今回から「東南・南西アジア交流まつり」を発展させて、対象地域をアジア全域に広げ、名称も「アジア交流まつり」とし、34団体が参加し、盛大に行われました。ステージでは、踊りをテーマに各国の民俗舞踊が華やかに演じられました。また、各ブースでは、各国のエスニック料理・民芸品の販売、パネルやビデオを使っでの活動紹介が行われました。

活躍する国際交流員

エリザベス・オブライエンさん
(バージニア州出身、金沢国際交流財団勤務)

『オブライエンさんから一言』

昨年7月より金沢国際交流財団に勤めているエリザベス・オブライエンです。金沢に来て、よくいろんな人々に「アメリカ人らしくない」と言われますが一応アメリカ人です。いろんな国際交流について関心を持ちはじめたのは私の小学校で、世界中から来た子供たちと友達になったからです。金沢で仕事として国際交流が出来て、とても感謝しております。これからも頑張りたいと思いますが、子どものころのように、意識せずに交流が出来ればいいなと思っております。つまり日本人外国人としてではなくて個人個人との結びつきをより強く望むからです。出来れば、そういう金沢の人々とのふれあいを大切にしていきたいです。一つの例を挙げると、イングリッシュ サロンという事業が財団での仕事にあります。参加者の皆さんととても仲よくなりましたので、このような交流活動を続けていきたいと思っております。

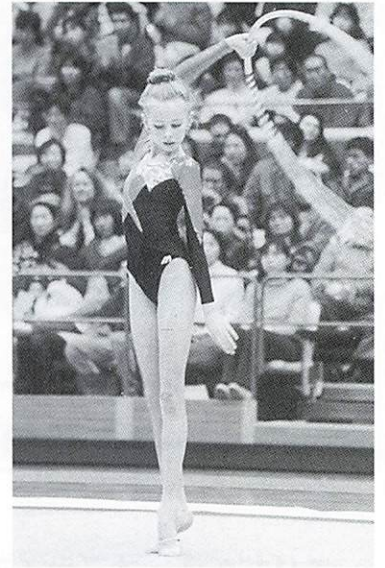


唐 元生さん
(蘇州市出身、国際交流課勤務)

「帰心矢の如し」(帰心以箭)

時間の経つのは早いもので、金沢での生活もそろそろ終わりに近づきました。「帰心矢の如し」という言葉がありますが、本当に帰る日が近づけば近づくほど、なごり惜しいという気持ちが深くなってきました。おかげさまで、この一年間は、良い勉強になり、大勢の友人ができ、確かに実りの多い収穫の一年となりました。毎日、忙しいですけど、とても楽しくて充実した日々を過ごすことができました。あと、一ヶ月で帰国の日を迎えますが、この一年間、いろいろとお世話になり、多くの美しい思い出を与えてくださった金沢市の方々に感謝の気持ちで胸がいっぱいです。これを契機に、今後とも、中日友好、蘇州市と金沢市との友好姉妹交流の為に、更なる努力を払うつもりであります。よろしくお願ひします。

金沢ルネッサンス冬まつり '97



新体操演技会

2月2日、総合体育館において、イルクーツ市、中国、全日本、金沢市選手団による演技会が行われました。中国からは今回初めての参加であり、アトランタオリンピックに参加した周小菁選手や呉蓓選手が、世界のトップレベルの華麗な演技を披露し、満員の観客から盛んに拍手が occurred。2月1日には、全日本選手による地元選手への指導、合同練習が行われました。



芸能公演 「交流の輪は海廊を渡ってII」

1月31日と2月1日、文化ホールにおいて、蘇州市芸能団が、中国の伝統的な楽器である古箏、胡弓、楊琴などの合奏や笛の独奏を披露しました。また、「歓楽的夜晚」の演奏では、日本舞踊との初の共演も試み、大きな成果を収めました。インドネシア芸能団は、魅力あふれるガムラン音楽、舞踏などを披露しました。

小中学校ふれあい交流

1月30日、蘇州市芸能団は三馬小学校を訪問し、1月31日、イルクーツ市新体操団は泉野小学校、中国新体操団は額小学校、インドネシア芸能団は西南部中学校と緑小学校を訪問しました。各学校では、新体操や演奏を披露するだけでなく、小中学生たちとなわとび、竹馬、折り紙など日本の遊びをとおして交流を深めました。



世界に広がる交流

4・5・6月

- 4月5日 ディヴッド A・パプスト駐大阪・神戸米
国総領事来庁
- 4月25日 ヴァレリー・ハルックさん(ナンシー出身)
と江原千絵さんがコンサートに先立ち来庁
- 5月7日 ミッシェル・R・ウエスト1996全米さくら
の女王と田中美穂第16代日本さくらの
女王来庁
- 5月8日 唐元生国際交流員の「中国語おしゃべりセ
ミナー」(前期)開始
- 5月21日 '96アスパック金沢の開催に伴い、チェ・
ユンスク コンファレンス議長と櫻畑直尚
日本青年会議所会頭来庁
- 5月26日 泉野図書館が国連寄託図書館に認定され、
開館式が行われる。
- 6月3日 「第2回国連北東アジア金沢シンポジウム」
開催(5日まで)
- 6月6日 青年海外協力隊の田中真紀さん(ネパール)
帰国挨拶
- 6月15日 財日韓文化交流基金による韓国教員訪日研
修団20名来庁

7・8月

- 7月5日 青年海外協力隊の野口幸夫さん(カンボ
ジア)、黒田美幸さん(ハンガリー)赴任挨拶
" ニルス・グルーベル在大阪・神戸ドイツ連
邦共和国総領事館総領事とクラウス・フィー
ツェ領事来庁
- 7月9日 ダニエル・マンガール駐日仏大使館文化部
事務局長来庁
- 7月26日 デビット・マノートベルギー大使館フラン
ダース政府代表とベルナルド・カトリッセ
(財)ベルギーフランドル交流センター館長来庁
- 7月29日 トーマス・バークマンニューヨーク州立大
学バファロ校アジア研究科長来庁
- 8月1日 「第9回JAPAN・TENT ― 世界留学生交
流いしかわ'96」開催(8日まで)
- 8月9日 青年海外協力隊の牧島恵さん(ジャマイカ)
帰国挨拶
- 8月24日 「アジアフォーラムin石川」開催(25日まで)
- 8月27日 「アスペン音楽祭'96イン石川」開催(29日まで)
" 国際交流財団 エリザベス・オブライエン
" 国際交流員、「サマー教室」の料理教室で、
アメリカの家庭料理紹介
- 8月28日 陳永昌中国人民対外友好協会副会長一行3
名来庁
- 8月30日 フレミング・ヘデゴーデンマーク駐日大使
夫妻来庁
" 「日露医学会交流国際シンポジウム」イル
クーツク市で開催(9月8日まで)

9・10月

- 9月17日 真鍋武之国際協力事業団副総裁来庁
- 9月18日 畑キミ子ハワイ県人会会長来庁
- 9月19日 台湾・台南市総工会交流訪問団一行16名来庁
- 9月20日 ニュージーランドワカタネ市トニー・ホン
市長来庁
- 9月24日 中西忠勇ブラジル県人会会長来庁
" モンゴル公務員訪問団一行10名来庁
- 9月27日 青年海外協力隊員の本田淳也さん(パナマ)
帰国挨拶
- 10月3日 ロシア民族アンサンブル「シベリアの泉」
一行10名来庁
- 10月4日 沢田仁国際協力事業団副総裁来庁
- 10月9日 唐元生国際交流員の「中国語おしゃべりセ
ミナー」(後期)開始
- 10月22日 エリザベス・オブライエン国際交流員の
「イングリッシュサロン」開始
" 「'96ミス・インターナショナル世界大会」
の48カ国代表ら49名来庁

11・12月

- 11月2日 ジョティ・ゾルタンハンガリー共和国特命
全権大使来庁
- 11月8日 ノーベル平和賞受賞者のレフ・ワレサ前ポー
ランド大統領来庁
" 佐々木豊国際協力事業団北陸支部長講演
- 11月8日 ポール・カバナー国連広報センター所長来庁
- 11月9日 財団「ホームビジットの日」開催
- 11月15日 フランソワーズ・エルクビー仏・ストラス
ブール市助役来庁
- 11月21日 唐元生国際交流員が市職員対象に中国語講座開始
- 11月28日 青年海外協力隊員の藤井真人さん(マレーシ
ア)と西谷求さん(コスタ・リカ)赴任挨拶
- 12月16日 パニラ・ボーストロムサンタクロース親善
大使来庁
- 12月20日 北陸学院高等学校外国姉妹教師一行(米・
カナダ)来庁

1・2・3月

- 1月23日 青年海外協力隊員の中屋朋子さん(トンガ)
帰国挨拶
- 1月31日 ジャック・ラング氏(元仏文化相、現仏・
ブロワ市長)夫妻来庁
- 2月14日 ジェフリー・ジェイムソン名古屋アメリカ
ン・センター館長来庁
- 2月22日 財団「金沢伝統文化体験ツアー」開催
- 2月20日 北陸都市国際交流連絡会例会(21日まで)
- 3月25日 モンゴル馬頭琴奏者トゥムルバートル・
ハスバートル氏来庁

「金沢市・ゲント市姉妹都市提携25周年記念植樹式」



「姉妹都市公園ゲントコーナーのガーゴイルの前で」